Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego konie – szybsze niż lamparty, groźniejsze niż wilki pod wieczór.* I szarżują jego jeźdźcy! A jego jeźdźcy przychodzą z daleka,** szybują jak sępy śpieszące na żer.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego konie — szybsze niż lamparty, groźniejsze niż wilki pod wieczór. Szarżują jego jeźdźcy, a jego jazda przybywa z daleka, szybuje jak sępy śpieszące na żer.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich konie są szybsze niż lamparty, dziksze niż wilki o zmierzchu. Ich jeźdźcy rozciągną się szeroko, ich jeźdźcy przybędą z daleka, przylecą jak orzeł spieszący się na żer.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Konie jego prędsze będą niż lamparty, a sroższe nad wilki wieczorne; szeroko rozciągną się jezdni jego, a jezdni jego z daleka przyjdą, przylecą jako orzeł spieszący się do żeru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lżejsze niż pardowie konie jego, a prędszy niż wilcy z wieczora. Rozbieżą się jezdni jego; bo jezdni jego z daleka przydą, latać będą jako orzeł kwapiący się ku jedzeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego konie są bardziej rącze niż pantery, bardziej drapieżne niż wilki wieczorem; jeźdźcy ich w pędzie gonią za łupem, zbliżają się szybko z daleka, spadając na żer niby orzeł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego konie są szybsze niż lamparty, dziksze niż wilki stepowe, jego jeźdźcy pędzą cwałem z daleka, lecą jak orzeł, rzucający się na żer.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szybsze od lampartów są ich konie i bardziej drapieżne niż wilki stepowe. Jego jeźdźcy pędzą, przybywają szybko z daleka, nadlatują jak orły, rzucające się na żer.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego konie są szybsze od panter i groźniejsze od wilków stepowych; jego jeźdźcy pędzą z daleka, lecą jak orły spadające na żer.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Konie jego są szybsze niż pantery, groźniejsze niż wilki o wieczornej porze. Rumaki jego pędzą, jeźdźcy jego przylatują z daleka jak orzeł, który się rzuca na żer.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скакатимуть більше ніж леопарди його коні і вони остріші від вовків Аравії. І його вершники поїдуть і гнатимуться далеко і ширятимуть наче орел, що жадний їди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego rumaki są szybsze niż pantery i bardziej chyże niż wilki pod wieczór. Jego jezdni harcują – nadciągają z daleka; nadlatują jak orły, które spieszą na żer.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A konie jego są szybsze od lampartów i sroższe niż wilki wieczorem. Rumaki jego tupią o ziemię, jego rumaki przybywają z daleka; lecą jak orzeł śpieszący do żeru.

[1)] wilki pod wieczór : pod. 8HevXIIgr; wilki Arabii BHS G.
[2)] szarżują (…) z daleka : szarżowały; a jazda jego, jazda jego z daleka 1QpHab.
[3)] <x>50 28:49</x>; <x>470 24:28</x>